

# Diccionarios en Internet para el aula de ELE<sup>\*</sup>

ANTONI NOMDEDEU RULL  
Università degli Studi di Napoli "l'Orientale"  
[anomdedeurull@yahoo.es](mailto:anomdedeurull@yahoo.es)

Doctor en Lingüística aplicada por la Universidad Autónoma de Barcelona. Máster en Lingüística Aplicada y Máster en Sistemas Informáticos. Profesor de *Lengua española* en la Universidad de Nápoles "l'Orientale", de *Lexicografía española* en la Universidad Suor Orsola Benincasa de Nápoles y de *El léxico en la clase de ELE* en la Universidad Rovira i Virgili de Tarragona. Ha publicado trabajos sobre lexicografía y lenguajes de especialidad. Forma parte del Grupo Consolidado de la Generalitat de Catalunya (2005SGR 00823) NEOLCYT, Grupo de investigación en lengua de la ciencia y de la técnica (siglos XVIII-XIX) de la Universidad Autónoma de Barcelona.

**Resumen:** En este estudio se presenta un panorama de los diccionarios monolingües y bilingües utilizables para ELE en Internet, mediante la consideración de las características que se le deben exigir a un buen diccionario. Se repasa en la figura del docente de español para que ejerza de filtro de las obras que el alumno consulta, pues se corre con el riesgo de que el estudiante reciba informaciones imprecisas.

**Palabras clave:** Diccionarios, didáctica de la lengua española, Internet

---

\* Este estudio se inserta en el marco del proyecto de investigación *Diccionario histórico del español moderno de la ciencia y de la técnica (fase de desarrollo)*, desarrollado por el grupo NEOLCYT (<http://seneca.uab.es/neolcyt>), Grupo Consolidado de la Generalitat de Catalunya (2005SGR 00823) y financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2007-60012). Asimismo, esta investigación surge a partir de la recopilación de materiales realizada para la asignatura *La enseñanza del léxico en el aula de ELE* perteneciente al *Máster Virtual en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera* organizado por la Universitat Rovira i Virgili (cursos académicos 2006-07, 2007-08 y 2008-09).

## 1. INTRODUCCIÓN

La afirmación de que el diccionario es uno de los instrumentos más importantes a la hora de aprender una lengua extranjera se ha convertido en un lugar común, ya que consiste en un recurso que tiene un gran protagonismo en la *autonomía del estudiante*, una de las finalidades de la enseñanza de una lengua. El diccionario es el libro que cualquier estudiante tiene (que tener) en su estantería, y probablemente el que más veces vaya a hojear a lo largo de su proceso de aprendizaje. Sin embargo, su uso en el contexto escolar no está tan extendido como pudiera parecer ni entre los hablantes nativos ni entre los estudiantes, debido a factores como: la pérdida de tiempo que supone consultarlo; la inseguridad de no saber cuál es la acepción adecuada; las reticencias de muchos profesores que afirman, por ejemplo, que con su uso se fomenta la lectura de textos palabra por palabra; que el tipo de diccionario usado comúnmente por los estudiantes suele ser pequeño y, por tanto, contiene poca información; el desconocimiento de las posibilidades que ofrece el diccionario como herramienta de trabajo; o que, en ocasiones, el hecho de buscar una palabra puede parecer que es sinónimo de ignorancia, de tener que reconocer ante los demás que se desconoce el significado.

Por lo que respecta a los diccionarios usados por los estudiantes, en un primer estadio de aprendizaje se tiende al uso de los diccionarios bilingües, que dan la posibilidad de hallar equivalencias, más o menos discutibles, entre el propio código y el de la lengua que se aprende. Pero el diccionario bilingüe empieza a ser limitado cuando ya se ha adquirido una mínima competencia en la lengua estudiada, y es necesario no sólo para descodificar o interpretar mensajes, aún sencillos, sino producirlos, en una palabra, para codificar, que debe ser el primer objetivo del aprendizaje de una lengua moderna. En efecto, el *diccionario de recepción*, llamado también *diccionario pasivo* (especialmente cuando es bilingüe), sirve, en primer lugar, para la comprensión escrita. Su función es dar al lector informaciones para entender un texto; por eso se trata, en la mayoría de los casos, de diccionarios definatorios, a veces con algunos otros rasgos. El *diccionario de producción*, o *diccionario activo*, en cambio, sirve para generar textos. A este grupo pertenecen, entre otros, los diccionarios del español como lengua extranjera, en donde las indicaciones sobre el uso contextual de las palabras, sobre construcción y régimen, restricciones de uso, etc., son esenciales.

Para que el alumno pueda llevar a cabo un uso eficaz del diccionario, conviene precisar que uno de los objetivos fundamentales que los profesores de E/LE debemos proponernos es la necesidad de aconsejar a los estudiantes qué diccionario les conviene en cada nivel y, sobre todo, enseñarles a manejarlo para que puedan dar respuesta del modo más eficaz posible y con cierta independencia a

sus necesidades, aún a sabiendas de que en el diccionario no se hallan siempre todas las respuestas<sup>1</sup> a las cuestiones planteadas. Por lo tanto, se debe comenzar por conocer, dentro de la variedad de diccionarios que se nos ofrecen, cuáles se adecuan mejor a las necesidades de nuestros alumnos. Sin embargo, y a partir del conocimiento necesario por parte del profesor de las obras lexicográficas disponibles, el docente debe litigar con varios aspectos, como el coste económico de las obras<sup>2</sup>, una falta de ordenamiento en el que se regule con detalle la enseñanza de la lengua o una buena biblioteca en el centro de trabajo del profesor donde no falten los repertorios léxicos necesarios para poder cumplir con garantías su programación didáctica (Alvar Ezquerro, 1993: 165-180). En este sentido, es importante tener claros algunos criterios para elegir un buen diccionario, como el corpus, la definición, los ejemplos, la información diatópica, diacrónica, diafásica, diatócnica, sinónimos y antónimos, etc. Asimismo, de acuerdo con Maldonado (1998), y en relación con los criterios expuestos, conviene tener en consideración que hay tres afirmaciones que contradicen ciertas ideas tradicionales:

- Un diccionario no es para toda la vida, sobre todo por el paso del tiempo: el diccionario está considerado como notario del idioma, pero la naturaleza del léxico es dinámica, abierta, con voces nuevas que aparecen y otras que caen en desuso, por lo que un diccionario debe actualizarse.
- Un diccionario no sirve para todo. Las editoriales cada vez se esfuerzan más en hacer diccionarios específicos para cada una de estas necesidades así como también para cada tipo de usuario, ya que las necesidades están en función de la competencia del hablante, y no en todos los casos es igual.
- No todos los diccionarios son iguales, difieren en algunos aspectos de la información que proporcionan, pues todos siguen unas convenciones más o menos establecidas. Los hay que son monolingües, bilingües, de sinónimos y antónimos, de frases hechas, de dudas y dificultades, etc. Y dentro de cada uno de estos tipos, cada editorial publica uno, y a veces más de uno dentro de una misma editorial.

---

<sup>1</sup> Dejo para otra ocasión el análisis de las principales carencias que hoy en día muestran los diccionarios de aprendizaje de E/LE.

<sup>2</sup> Muchos alumnos raramente cambian de diccionario cada dos años. Léanse, a este respecto, los interesantes datos aportados por Maldonado (2003: 131-132) acerca de los hábitos de compra de los diccionarios en España gracias al estudio presentado por una consultora externa: "de cada cien diccionarios que se venden el mes de septiembre en España, sólo diez se compran por prescripción directa del profesor (...) Los noventa restantes compradores son gente que, por diversos motivos (la compra del libro del texto, o, simplemente, el haberse topado con esa sección mientras va a buscar escarpas en Ferretería), se encuentra sola ante la mesa o la estantería repleta de diccionarios, la mayoría de las veces apilados sin ningún orden ni criterio".

Además de consideraciones de carácter metalexigráfico, hay que tener en cuenta cuestiones de carácter técnico. Es cierto que “la informática y las nuevas tecnologías han cambiado el panorama de los estudios lingüísticos y filológicos, dando como resultado la creación de disciplinas, tales como la Lingüística Computacional” (Águila, 2006: 2). En ciertos ámbitos, se respira un ambiente de euforia por el desarrollo tecnológico y su repercusión en los menesteres del lexicógrafo, pues las nuevas tecnologías han contribuido a cambiar aspectos de la lexicografía como la definición misma de diccionario<sup>3</sup>. Sin embargo, de acuerdo con Alvar Ezquerro (1998: 21), cabe tener en cuenta que si la lexicografía ha avanzado tanto en los últimos años no se debe al aspecto tecnológico, sino a la eclosión de una disciplina joven denominada metalexigráfica o lexicografía teórica<sup>4</sup>, cuya labor ha permitido avanzar en el análisis, concepción y desarrollo de los diccionarios<sup>5</sup>.

Entre los avances en el ámbito puramente metalexigráfico y los producidos en el contexto tecnológico en el que estamos, las denominaciones existentes para referirse a los diccionarios no editados en formato tradicional<sup>6</sup> son varias, y conviene distinguir entre *diccionario electrónico* y *diccionario digital*. El electrónico se refiere al soporte en el que se guarda el diccionario, mientras que el digital alude al formato o sistema de codificación de la información, en oposición a las obras analógicas, cuando nos referimos a las publicadas en papel impreso. Asimismo, cabe diferenciar, siguiendo a Gelpí (203: 310), entre tres tipos de diccionarios electrónicos: los *diccionarios máquina* (diccionarios ubicados en sistemas de traducción automática o sistemas de verificación automática de textos), los *diccionarios digitalizados*<sup>7</sup> (versiones electrónicas, en CD-ROM o en

---

<sup>3</sup> Véase, a este respecto, Nomdedeu (2005).

<sup>4</sup> Son frecuentes las denominaciones *teoría lexicográfica*, *lexicografía teórica* o *metalexigráfica* para referirse a ese componente teórico de la lexicografía y diferenciarlo tanto de la práctica concreta o confección de diccionarios, como del ámbito disciplinario también afín, pero claramente diferenciado por sus objetivos y métodos de la lexicología. En este sentido, recuérdese la propuesta de definición de lexicografía por parte de Hernández Hernández, Humberto, *Los diccionarios de orientación escolar*, Tubinga, Max Niemeyer, 1989, p. 8: “La lexicografía es la disciplina de la lingüística aplicada que se encarga de los problemas teóricos y prácticos que plantea la elaboración de diccionarios”.

<sup>5</sup> Recuérdese que desde el surgimiento de los estudios metalexigráficos durante los años 1967-68 y 1970-71, en Francia, las investigaciones realizadas a posteriori en Europa sobre los diccionarios han abarcado gran parte del panorama lingüístico. El nacimiento de la metalexigráfica supuso una consecuente mejora sobre su objeto de estudio: el diccionario.

<sup>6</sup> No obstante el tipo de formato diferente, los diccionarios editados en formato papel se elaboran con el apoyo de herramientas informáticas. En este sentido, Maldonado (2003: 135), que resume cuáles han sido las causas principales del cambio sufrido en la elaboración de los diccionarios, señala que las obras lexicográficas ya no son el resultado del trabajo de una persona sino del trabajo en equipo, se diseñan en función del usuario final y se elaboran con el apoyo de herramientas informáticas. Y en todo ello, el papel que ha jugado la metalexigráfica es determinante.

<sup>7</sup>

· Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1995.  
· *Gran diccionario de la lengua española LAROUSSE*, Barcelona, Larousse Planeta, 1996 y 2003.

Internet, de diccionarios publicados anteriormente en formato papel) y los *diccionarios en línea* (verdaderos diccionarios digitales, también disponibles en CD-ROM y en Internet). En este sentido, el diccionario electrónico conlleva un nuevo concepto de obra lexicográfica, de cuyas características se suele destacar, entre otras, la flexibilidad, el dinamismo, la rapidez, el hecho de que pueda albergar muchos diccionarios, los datos suelen presentarse a través de una interfaz aparentemente fácil e intuitiva, la versatilidad en la búsqueda, la posibilidad de ofrecer datos estadísticos de las unidades analizadas, el hipertexto, la capacidad de actualización rápida y fácil (Águila, 2006: 11-15). Con todo, es cierto que los diccionarios electrónicos poseen aún aspectos no tan deseables como los señalados, como que es posible introducir material sin ser filtrado previamente, aunque, de acuerdo con Torruella (2002),

“en general (a excepción de los diccionarios de equivalencias multilingües dedicados a la traducción), los diccionarios en línea son versiones más o menos complejas de obras que ya estaban concebidas y editadas como libro y que han sido traspasadas al nuevo soporte. Pero los motores informáticos que deben mover estos productos en la Red están muy poco avanzados, sobre todo porque predomina más la cantidad sobre la calidad. De hecho, los motores que mueven diccionarios que tienen versiones para la Red y para CD-ROM presentan siempre programas más completos y sofisticados en la versión CD-ROM y permiten un número de posibilidades de explotación mucho mayor. Baste, como ejemplo, comparar el diccionario de la Real Academia Española en sus dos versiones, la de CD-ROM y la de la Red, para darse cuenta de la limitación de la versión accesible a través de Internet.”

Parece predecible que el futuro inmediato de los diccionarios informatizados es la creación de diccionarios pensados ya para la Red. A partir de entonces, ya no será posible colocar en el viejo formato el nuevo concepto de diccionario, pues los nuevos diccionarios irán ya conectados a sus fuentes, lo que exigirá la presencia de un corpus de documentos organizado para ser explotado en interrelación con el diccionario, lo que a su vez conlleva el uso de programas de índices y concordancias, de etiquetadores y lematizadores, de desambiguadores, programas

- 
- E-Diccion@rios Espasa, 2000.
  - *Diccionario de uso del español* de María Moliner, Madrid, Gredos, (1997 y 2001).
  - *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, 2001.
  - *Diccionario Esencial de la Lengua Española*, 2001.
  - *Clave. Diccionario de uso del español actual*, 1997, 2002 y 2005.
  - *Diccionario de Construcción y Régimen* de Rufino José Cuervo, 2002.
  - *Diccionario General de la Lengua Española*, 2003.
  - Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2003.

que resuelvan la polisemia y la homografía, las variantes gráficas, etc. (Torruella, 2002).

En cuanto a las posibilidades de acceso, existen los diccionarios electrónicos de acceso restringido, como el Diccionario *General de Lengua Española-Vox* (<http://www.diccionarios.com>), y los de acceso abierto como el *Clave* (<http://clave.librosvivos.net>).

Todo esto nos hace suponer que existen notables diferencias entre *diccionarios electrónicos* y *diccionarios analógicos* (en formato papel). De acuerdo con Soler (2008), las principales diferencias que hallamos entre estos dos tipos de diccionarios tienen que ver con el uso, con la presentación de datos y con sus posibilidades de búsqueda. Las resumimos en los siguientes puntos:

- Cambio físico y diferencias en su construcción y revisión.
- El grado de fiabilidad es otro factor que puede variar mucho en los diccionarios que se encuentran en Internet.
- Los diccionarios digitales no están sometidos a restricciones de espacio. Además, a la hora de consultarlos normalmente sólo se muestra lo que se pide.
- Las entidades se organizan en forma de red (hipertexto) en lugar de hacerlo como en una lista o una tabla.
- Estos diccionarios se miden por el tiempo disponible para acceder a los datos y no por su volumen.

A partir de la consideración de los argumentos expuestos, me centraré en presentar un panorama de la oferta lexicográfica monolingüe y bilingüe disponible en Internet por lo que se refiere a diccionarios de ELE. Para ello, empezaré por mostrar qué características se le debe exigir a un buen diccionario, primero a los de español para extranjeros, y luego a los bilingües<sup>8</sup>.

---

· *Diccionario de Uso del Español de América y España*, 2003.

<sup>8</sup> Además de estos tipos de diccionarios, en Internet existen diccionarios que tienen que ver con la comunicación no verbal, como el *Diccionario de gestos españoles* elaborado por E. Martinell y H. Ueda, del Departamento de Español de la Universidad de Tokio, que se halla <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/gestos/index.html>

## 2. Diccionarios

Cuando nos acercamos a una librería dispuestos a comprar un diccionario, nos encontramos que hay una infinidad de ellos: sinónimos y antónimos, dudas y dificultades, ideológicos, enciclopédicos, etc. Dado este panorama, ya nos podemos imaginar cómo es el panorama en Internet.

Ante la necesidad de elegir un buen diccionario, y en relación con las características que deben cumplir los materiales didácticos para Internet, si el objetivo es promover la autonomía del aprendizaje, los docentes debemos usar unos criterios bien definidos a la hora de seleccionar el material didáctico disponible en la Red para nuestros alumnos, pues debemos ser conscientes de que en Internet hay mucho material, y que no siempre es de calidad, tanto desde el punto de vista técnico como didáctico<sup>9</sup>. Por lo que respecta más concretamente a los diccionarios existentes en Internet, conviene que el docente oriente a sus alumnos sobre cuáles son las obras más aprovechables para su proceso de aprendizaje. La lexicografía, disciplina que estudia los diccionarios, ha reparado en el hecho de que no puede haber un único tipo de diccionario para todos los lectores (Hernández, 1992), y ha empezado a estudiar las necesidades de cada grupo de usuarios para ofrecer diccionarios específicos, más adecuados a estas exigencias y más de acuerdo con la evolución que han experimentado otros recursos didácticos utilizados en la enseñanza de lenguas extranjeras. Las lenguas con más arraigo en la enseñanza a hablantes no nativos, especialmente el inglés<sup>10</sup> y el francés, que disponen desde hace años de diccionarios que prestan una enorme atención a este tipo de usuarios, han sido un referente claro. El español ha empezado tarde este camino, pero puede ahora aprovechar la experiencia de otras lenguas en su beneficio<sup>11</sup>.

Para saber si los diccionarios que consultamos en la Red son fiables, hay que establecer criterios de evaluación, teniendo en cuenta tanto las ventajas (sistema de búsqueda, reutilización de la información, interacción virtual) como los inconvenientes (fiabilidad, complicaciones de uso, actualización de la información)

---

<sup>9</sup> Para una selección de enlaces en Internet relacionados con la actualización de los recursos disponibles en red que pueden ser de utilidad para el docente de ELE, pensados tanto para el que ha entrado recientemente a este ámbito como para el que necesita una actualización de los recursos de que ya dispone, véase Nomdedeu (2008).

<sup>10</sup> De acuerdo con Dodd (1994: 39), "desde hace ya casi medio siglo existen en el mundo anglosajón varios diccionarios monolingües concebidos específicamente para alumnos extranjeros". En esta línea, Moreno (2000: 151) corrobora lo anterior señalando que "los diccionarios para estudiantes de lenguas extranjeras sólo han adquirido cierta tradición en el ámbito de la enseñanza del inglés y desde hace apenas 50 años".

<sup>11</sup> Como indica Córdoba (1998: 120), "la industria hispana ha esperado a que los estudiantes de español como segunda lengua sean lo suficientemente numerosos como para no poner en riesgo la enorme inversión que supone la creación de un diccionario de nueva planta".

(Soler, 2008). A la luz de los datos, encontramos una producción de repertorios muy extensa en Internet, de entre los cuales, diferenciados por unos objetivos y funciones muy concretas, se hallan diccionarios en donde destaca el componente lúdico o el entretenimiento, con el fin de captar la atención de un público más amplio. Es por ello que conviene saber distinguir entre una obra más próxima a la técnica lexicográfica convencional o una más cercana a las exigencias generales de la Red. La selección realizada en este estudio tiene en cuenta este factor.

En este contexto, mediante la aplicación de los criterios de calidad susodichos, a continuación se ofrece una selección de los diccionarios más útiles en Internet, dividida en cinco grupos, diccionarios monolingües, bilingües, sobre Internet y sobre ELE, diccionarios de especialidad y sitios web con otros recursos lexicográficos.

## 2.1 Diccionarios monolingües

En este apartado, se muestra una selección de diccionarios de la lengua española, diccionarios de variantes dialectales en España y diccionarios de variantes dialectales en América:

### a) Diccionarios de la lengua española

- *Diccionario CLAVE* (<http://clave.librosvivos.net/>): Diccionario de español de la Editorial SM. Además de la definición y ejemplos, incluye información etimológica, morfológica y de uso de la palabra buscada.
- *Diccionario de antónimos* (<http://tradu.scig.uniovi.es/anton.html>) (Universidad de Oviedo).
- *Diccionario de la lengua española* (<http://www.rae.es/>) de la Real Academia Española: Se puede consultar la vigésima segunda edición (2001) del diccionario académico.
- *Diccionario de sinónimos* (<http://tradu.scig.uniovi.es/sinon.html>) (Universidad de Oviedo).
- *Diccionario Panhispánico de dudas* (<http://buscon.rae.es/dpd/>) de la Real Academia Española.
- *Diccionario Salamanca de la lengua española* (<http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/>): Diccionario monolingüe pensado para estudiantes extranjeros de español de nivel avanzado. Buena herramienta para el profesor. Contiene abundantes ejemplos y mucha información gramatical.
- *Diccionarios.com* (<http://www.diccionarios.com/>): Sitio web que permite efectuar consultas en el *Diccionario Vox de la lengua española*.

Incluye acceso en línea a otros diccionarios: desde el catalán, el inglés y el francés al español, y viceversa.

- *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*

(<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtile>) de la Real Academia Española. Permite consultar los diccionarios académicos, desde el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) hasta la edición del diccionario de 1992.

b) Diccionarios de variantes dialectales en España:

- *El habla de Fuenferrada*

(<http://www.galeon.com/fuenferradateruel/habla/habla.htm>): Recoge un vocabulario de la cuenca minera turolense de Fuenferrada, además de un listado con los rasgos gramaticales del habla de esta región aragonesa y un apartado de dichos y cantos.

- *El habla de Jaén*

(<http://usuarios.lycos.es/lacasadelarbol/2Jaen.htm>): Glosario de voces populares del habla de Jaén, con la procedencia del vocablo y las irregularidades características en la conjugación de algunos verbos.

- *El habla en Cantabria*

(<http://personales.mundivia.es/llera/habla01.htm>): Vocabulario con términos del *Diccionario para Uso de Raqueros* de Ediciones Tantín. Incluye una sección dedicada a refranes y sentencias populares montañesas y otra a supersticiones cántabras.

- *GGG: Guía Guanye-Godo*

(<http://www.iac.es/galeria/westend/guanye.html>): Vocabulario de términos típicos de Canarias. Muestra las diferencias entre el español peninsular y el canario.

- *Sitio de regionalismos de la lengua española*

(<http://www.hispanicus.com/drle/index.htm>): Junto con la versión electrónica del *Diccionario de regionalismos de la lengua española*

(<http://www.hispanicus.com/drle/index.htm>), aunque sólo se trate de una muestra, de la Editorial Juventud, se accede a las versiones electrónicas de *Léxicos regionales de la lengua española*

(<http://www.hispanicus.com/drle/index.htm>) y *Vocabulario temático de regionalismos de la lengua española*

(<http://www.hispanicus.com/drle/index.htm>).

- *Vocabulario de las gentes de Blesa*  
(<http://www.solunet.es/~blesa/culfabla.htm>): Completo diccionario de palabras aragonesas en uso o en desuso, y sus variantes, de la comarca turolense de Blesa. Incluye un listado de errores del habla rural.

- *Vocabulario dialectal de Acehúche / El Aceúchi*  
(<http://www.geocities.com/vallemorea/Vocabula.html>): Léxico con gran cantidad de voces del dialecto de Acehúche, en la provincia de Cáceres.

c) Diccionarios de variantes dialectales en América:

- *Diccionario de modismos chilenos*  
(<http://www.mainframe.cl/diccionario/diccionario.php>): Glosario de modismos, términos y expresiones característicos de Chile. Permite realizar búsquedas tanto a partir de los términos como a partir de su significado.

- *Diccionario Argentino-Español para españoles*  
(<http://www.elcastellano.org/miyara/>): Vocabulario con numerosas voces de uso general en Argentina.

- *Glosario* (<http://www.biblioteca.clarin.com/pbda/glosario.htm>): Amplio repertorio de términos y expresiones usadas en Argentina. Desde el sitio del Proyecto Biblioteca Digital Argentina.

- *Términos Criollos en Orden Alfabético*  
(<http://www.folkloreelnorte.com.ar/terminos.htm>): Diccionario de voces criollas utilizadas en el norte de Argentina.

- *Diccionario breve de mexicanismos*  
(<http://www.academia.org.mx/dicmex.php>): Versión interactiva del *Diccionario breve de mexicanismos* de la Academia Mexicana de la Lengua, preparado por el académico Guido Gómez de Silva.

- *Diccionario del español usual en México*  
<http://cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/09148322199198288516746/p0000001.htm>): Un diccionario, dirigido por Luis Fernando Lara, del español tal como se habla y se escribe en México editado por el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios del Colegio de México. Incluye fonemas y letras del español mexicano, gramática, reglas de ortografía y puntuación, uso de tiempos verbales, modelos de conjugación y abreviaturas.

- *Diccionario venezolano*  
(<http://www.geocities.com/diccionariovenezolano/>): Diccionario de palabras y expresiones típicas y cotidianas de Venezuela.

- *Glosario de dudas y dificultades de la lengua española en Puerto Rico* (<http://www.ciudadseva.com/otros/glosario.htm>): Relación de frases

hechas y palabras incorrectas utilizadas en Puerto Rico, junto con su forma aceptada. Incluye una versión en PDF.

- *Salvadoreñismos, Diccionario de Términos de El Salvador* ([http://www.queondas.com/aqui\\_estamos/index.php?option=content&task=view&id=42&Itemid=30](http://www.queondas.com/aqui_estamos/index.php?option=content&task=view&id=42&Itemid=30)): Diccionario de términos guanacos (usados en El Salvador) de la revista *Guanaquemos*.

- *Diccionario Cubano* ([http://www.orishasthebest.com/Secciones/Diccionario/Diccionario\\_Cubano.htm](http://www.orishasthebest.com/Secciones/Diccionario/Diccionario_Cubano.htm)).

- *Diccionario de Spanglish* ([http://members.tripod.com/~nelson\\_g/spanglish.html](http://members.tripod.com/~nelson_g/spanglish.html)): Glosario de términos en *spanglish*<sup>12</sup>. Incluye la traducción de los vocablos al español y al inglés y un ejemplo en cada caso.

- Diccionarios de variantes del español: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm> Los enlaces están agrupados en secciones atendiendo al carácter principal del léxico registrado: variantes diatópicas, diacrónicas y diastráticas.

## 2.2 Diccionarios bilingües

Los diccionarios bilingües pueden recoger informaciones de distintos tipos:

- Entrada, categoría gramatical y transcripción fonética.
- Traducciones o equivalentes de la entrada. Si existe polisemia, a veces se numeran los equivalentes o se separan tipográficamente.
- Abreviaturas sobre el registro de uso o el campo semántico, esenciales para ayudar al usuario a escoger una buena traducción.
- La palabra de la entrada en contextos de uso por medio de ejemplos, colocaciones, combinaciones fraseológicas, etc., aspectos que han adquirido una gran importancia los últimos años.

Los sitios web que ofrecen equivalencias de traducción entre el español y otras lenguas son muchos y también lo son las lenguas que se traducen del español o al español. A continuación, se ofrece un repertorio general de diccionarios bilingües:

---

<sup>12</sup> Los sitios web que recogen términos de spanglish son muchos: *Computer Spanglish Diccionario* (<http://hercules.us.es/~jon/spanglist.html>), *Diccionario de spanglish* ([http://members.tripod.com/~nelson\\_g/spanglish.html](http://members.tripod.com/~nelson_g/spanglish.html)) (G. Nelson), *Javier Díez* (<http://www.ia.uned.es/%7Efjdíez/spanglish/>) o *El Castellano: spanglish* (<http://www.elcastellano.org/spanglis.html>).

- *Advanced English Dictionary Vox* (English-Spanish, Español-Inglés) (<http://www.diccionarios.com/>).
- *Ciber-Léxico Comparativo Inglés-Castellano* (<http://www.telefonica.es/fat/lex.html>).
- *Diccionario Esencial Vox* (Français-Espagnol, Español-Francés) (<http://www.diccionarios.com/>).
- *Diccionarios spanglish y alternativos* (Inglés y Español) ([http://members.tripod.com/~nelson\\_g/spanglish.html](http://members.tripod.com/~nelson_g/spanglish.html)).
- *DUPE - Dicionário de Uso Português-Espanhol* (<http://www.cce.ufsc.br/%7Eenupill/diccionario.html>). Coordinador: Philippe Humblé. *Núcleo de Pesquisas em Informática, Literatura e Lingüística* (NUPILL).
- [http://www.logos.it/pls/dictionary/new\\_dictionary.elenco\\_dizio\\_project?pjCode=10&lang=ES&u\\_code=4395](http://www.logos.it/pls/dictionary/new_dictionary.elenco_dizio_project?pjCode=10&lang=ES&u_code=4395) Diccionario para niños, que constituye una muestra de hasta donde se puede llegar con las nuevas tecnologías: Recoge la pronunciación de la palabra buscada en diferentes lenguas, lo que puede resultar muy útil para el estudiante extranjero, sobre todo con fines codificadores.
- *WordReference* (<http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=red>): sitio web de diccionarios (español monolingüe, sinónimos del español, español-français, français-español, español-português, português-español, spanish-english, english-spanish, italian-english, english-italian, english-french, french-english y english definition).

Por lo que respecta a la lexicografía bilingüe, cabe tener en cuenta el proyecto coordinado por Félix San Vicente, profesor de la Universidad de Bolonia, titulado *Hesperia* (<http://hesperia.cliro.unibo.it/>), banco de datos de la lexicografía bilingüe italo-española. Este proyecto tiene, entre otros, los objetivos de catalogar en línea la lexicografía bilingüe italoespañola desde sus orígenes hasta la actualidad, proponer un correcto conocimiento de las fuentes primarias y proponer reflexiones críticas en torno a las cuestiones que desarrollan la teoría lingüística y la práctica lexicográfica. Está articulado en tres partes: *repertorio analítico* (de diccionarios bilingües español-italiano e italiano-español desde los orígenes hasta hoy), *textos fundamentales* (banco de datos de prólogos e introducciones de diccionarios bilingües español-italiano e italiano-español con valor metalexicográfico) y *corpus paralelos* (banco de datos de textos fundamentales en italiano y en español aprovechables para la traducción en paralelo).

### 2.3 Diccionarios sobre Internet y sobre ELE

Los diccionarios especializados en la terminología sobre Internet pueden contribuir enormemente a acercar al profesor de E/LE que todavía no esté familiarizado con la tecnología de la red a un entorno hasta entonces desconocido. Entre otros, se encuentran el Glosario básico inglés-español *para usuarios de Internet de ATI* (<http://www.ati.es/novatica/glointv2.html>) e *Interdic* (<http://www.arrakis.es/~aikido/interdic>), diccionario de Internet en español.

Por otra parte, se hallan varios glosarios especializados en la terminología de E/LE. Un buen ejemplo lo representa el diccionario especializado que ofrece el Instituto Cervantes sobre *términos clave en E/LE* ([http://cvc.cervantes.es/obref/diccio\\_ele/](http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele/)).

### 2.4 Diccionarios de lenguajes de especialidad

Se caracterizan por tener una macroestructura más reducida, pero contienen términos que los generales no contienen. No suelen presentar indicaciones gramaticales o ejemplos, sino solo colocaciones y los contextos más habituales de la palabra de la entrada. Son especialmente útiles para la traducción.

Por la Red circulan muchos, generalmente realizados por sociedades no relacionadas con la lengua. Algunos ejemplos lo constituyen:

- *Glosarium* (<http://www.glosarium.com/>): web de diccionarios gratis, en este caso de especialidad. Las categorías son las siguientes: Economía y finanzas, Idiomas, Informática e Internet, Otros (por ejemplo, de Bitácoras), Salud y Medicina, y Telefonía y relacionados.
- *ElektraVoc*, glosario económico en línea en proyecto.

### 2.5 Sitios web con selecciones de diccionarios y otros recursos lexicográficos

Existen sitios web que ofrecen selecciones de diccionarios y recursos lexicográficos varios. En cuanto a la selección de materiales para la enseñanza de E/LE se refiere, aquí el docente está obligado a conocer cuáles son las ofertas lexicográficas más adecuadas para sus fines si lo que pretende es que los receptores de sus clases sean capaces de codificar y de descodificar los mensajes lingüísticos adecuadamente. Entre otros, se hallan:

- *Diccionarios* (<http://www.elcastellano.org/diccio.html>), Selección de Ricardo Soca en *La Página del Idioma Español* (<http://www.elcastellano.org>): Español, Bilingües, Técnicos y Regionales.

- *Diccionarios de variantes del español*  
/ (<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm>): Índice especializado y cuidadosamente organizado que reúne numerosos enlaces a diccionarios, glosarios y vocabularios en línea pertenecientes a las variantes del español en todo el ámbito hispánico: léxicos de jergas, argot, vocabularios específicos, diccionarios de regionalismos, variantes diacrónicas, etc.
- *Diccionarios digitales* (<http://www.elcastellano.org/diccio.html>): Selección de diccionarios digitales: en español, bilingües, técnicos y regionales. Desde *La Página del Idioma Español* (<http://www.elcastellano.org>).
- *Diccionarios elmundo.es* (<http://www.elmundo.es/diccionarios/>): Permite la búsqueda de términos en diversos diccionarios: de la lengua española, de sinónimos y antónimos, de español-inglés y español-francés y viceversa y en un vocabulario de medicina. Desde la página del periódico español *El Mundo* (<http://www.elmundo.es/>).
- *Diccionarios en línea* (<http://tradu.scig.uniovi.es/>) de la Universidad de Oviedo: Servicio de consultas en línea ofrecido por el Servicio Común de Informática Gráfica de la Universidad de Oviedo: diccionarios de español, de antónimos y sinónimos; traductores del inglés al español, y viceversa; traductores multilingües. Recopilación de enlaces con otros diccionarios de la Red.
- *Diccionarios online*  
(<http://www2.ubu.es/wav.cee/extension/diccionario.shtml>): recopilación de enlaces de diccionarios en red de la Universidad de Burgos (en español, bilingües, especializados y multilingües).
- *Diccionarios:* (<http://www.mediosmedios.com.ar/Diccionarios.htm>), diccionarios en español, de modismos y variedades regionales, en otros idiomas, de sinónimos y acrónimos, de Informática, Internet y Tecnologías, en varios idiomas, temáticos, enciclopedias, etc.
- *Español @ internet* (<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/index.htm>): Selección clasificada y comentada por José R. Morala con más de 200 diccionarios y glosarios de variantes del español.
- *La página de los diccionarios* (<http://jamillan.com/dicciona.htm>): Página de José Antonio Millán que ofrece comentarios a quince diccionarios del español y obras afines, ediciones electrónicas y en papel, datos, precios y, en ocasiones, análisis pormenorizados.
- *Lexicool* (<http://www.lexicool.com/>): Base de datos de diccionarios bilingües y multilingües disponibles a través de Internet. Permite la búsqueda por idioma, tema o palabra clave.

- *LinkSearch* (<http://www.foreignword.com/Tools/links.htm>): Buscador del sitio Foreignword.com dedicado a tecnologías de la lengua que reúne enlaces con más de mil recopilaciones lexicográficas en Internet: diccionarios de diversas lenguas, vocabularios, glosarios especializados, etc. Permite búsquedas mediante palabras clave.
- *Lista de palabras dudosas o poco usuales* (<http://www.elcastellano.org/vocab.html>): Recopilación realizada por Xosé Castro de voces dudosas, con su correspondiente definición.
- *Spanish Glossaries and Dictionaires* (<http://home.wanadoo.nl/e.slager/spangloss.html>): Colección de enlaces a glosarios y vocabularios en línea de temática variada: agricultura, biología, cine, economía, geografía, derecho, literatura, matemáticas, fotografía, enología, etcétera.
- *Tododiccionarios* (<http://www.tododiccionarios.com/>): diccionarios especializados.
- *Vademécum de Español Urgente* (<http://www.fundeu.es/esurgente/lenguas/>): Base de datos a cargo de la Fundación Español Urgente que reúne un importante repertorio de comentarios lingüísticos y aclaraciones de dudas sobre el uso de la lengua española. Para consultar en línea dudas sobre neologismos, antropónimos, topónimos, gentilicios, transcripciones, traducciones, barbarismos, abreviaturas, errores frecuentes, etc.
- *Wikilengua del español* ([http://www.wikilengua.org/index.php/Lista\\_de\\_diccionarios\\_en\\_Internet](http://www.wikilengua.org/index.php/Lista_de_diccionarios_en_Internet)): diccionarios de español y bilingües. Incluye el enlace al *Wikcionario*, proyecto colaborativo para producir un diccionario multilingüe gratuito en cada lengua, con significados, etimologías y pronunciaciones, en aquellas lenguas en las que sea necesario.
- *YourDictionary.com* (<http://www.yourdictionary.com/languages/romance.html#spanish>): Una de las páginas más completas, con información de diccionarios en muchas lenguas.

### 3. Recapitulación

Hoy en día los estudiantes que deciden consultar los diccionarios en red en vez de comprarse uno y tenerlo como referencia son muchos. En este contexto, conviene que el docente de español, por un lado, enseñe a los estudiantes que el diccionario es uno de los instrumentos más importantes para ellos en su proceso de aprendizaje de la lengua española como lengua extranjera (*autonomía del estudiante*), y, por lo tanto, debe enseñarles a usarlo; por el otro, debe ejercer de filtro de las obras que el alumno consulta, pues se corre el riesgo de que el estudiante reciba informaciones imprecisas.

Se ha observado que la aplicación de la informática y de las nuevas tecnologías a la lexicografía (Lingüística Computacional) ha provocado la aparición de una nueva concepción de diccionario, pero conviene no olvidar que este advenimiento no ha provocado que la lexicografía haya avanzado tanto en los últimos años, sino que lo ha hecho sobre todo gracias a la eclosión de la lexicografía teórica. La aparición de repertorios en formatos diferentes ha conllevado la necesidad de crear denominaciones diversas para referirnos a los diccionarios aparecidos en plataformas informáticas (*diccionario electrónico* y *diccionario digital*), con el fin de diferenciarlos de los editados en formato tradicional (*diccionarios analógicos*), entre cuyas tipologías de diccionarios se hallan diferencias notables, una de las más destacables es el grado de fiabilidad.

Con la selección realizada, el alumno de español como lengua extranjera contará con un abanico amplio de recursos para ampliar sus conocimientos de léxico.

#### 4. Bibliografía

- Águila Escobar, Gonzalo (2006) "Las nuevas tecnologías al servicio de la lexicografía: los diccionarios electrónicos", en Villayandre Llamazares, Milka (ed.), *Actas del XXXV Simposio internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, León, Universidad de León (disponible en <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>)
- Alvar Ezquerro, Manuel (1993) "Función del diccionario en la enseñanza de la lengua", en Alvar Ezquerro, M. *La lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf: 165-175.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1998) "La redacción lexicográfica asistida por ordenador: dificultades y deseos", en Ahumada, I. (ed.), *Diccionarios e informática: lecciones del III Seminario de Lexicografía Hispánica* (Jaén, del 26 al 28 de noviembre de 1997), Jaén, Universidad de Jaén: 3-22.
- Córdoba Rodríguez, Félix (1998) "Diccionarios para la enseñanza de español como lengua extranjera", en *Acta Universitatis Palackianae Olomucensis, Philologica*, 71, *Romanica*, VII: 119-134.
- Cuenca, M.<sup>a</sup> J. (1992) *Teories gramaticals i ensenyament de llengües*, Valencia, Tàndem Edicions.
- Dodd, W. Steven (1994) "Tendencias en la lexicografía anglosajona: los diccionarios monolingües para usuarios extranjeros", en Hernández Hernández, Humberto, coord., *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Bibliograf: 39-59.
- Gelpí, C. (1999) "Diccionarios del español en Internet", en *Biblio 3W. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*, Universidad de Barcelona, nº 189.
- Girard, D. (1972) *Linguistique appliquée et didactique des langues*, París, Colin / Longman.
- Hernández Hernández, Humberto (1992) "Los diccionarios de uso del último decenio (1980-1990): estudio crítico", en *EURALEX'90 Proceedings. Actas del V Congreso Internacional, Benalmádena (Málaga), 28 agosto-1 septiembre 1990*, Barcelona, Bibliograf: 473-481.
- Maldonado, C. (1998) *El uso del diccionario en el aula*. Madrid. Arco-Libros.
- Maldonado, Concepción (2003) "La lexicografía didáctica monolingüe de español", en Martín Zorraquino, M.<sup>a</sup> Antonia y Aliaga Jiménez, José Luis, eds., *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas*, Actas del Encuentro de lexicógrafos celebrado en Zaragoza, en el marco del

- Centenario María Moliner, los días 4 y 5 de noviembre de 2002, Zaragoza, Sansueña Industrias Gráficas: 129-150.
- Moreno Fernández, Francisco (2000) "Diccionarios para el aprendizaje de lenguas extranjeras", en Ruhstaller, S. y Prado Aragonés, J., eds., *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, Actas del congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998, Huelva, Universidad: 151-170.
- Nomdedeu Rull, Antoni (2005) "Reflexiones acerca de una redefinición de diccionario", en *Annali della Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*, Sezione Romanza, XLVII, 2, Napoli, L'Orientale Editrice: 523-558.
- Nomdedeu Rull, Antoni (2006) "Diccionarios monolingües de aprendizaje de E/LE: características y uso", en *Annali della Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*, Sezione Romanza, XLIX, 2, Napoli, L'Orientale Editrice: 397-431.
- Nomdedeu Rull, Antoni (2008) "Actualización de los recursos del docente de ELE en Internet", *RedELE*, núm. 12 (disponible en <http://www.mec.es/redele/Revista12/AntoniNomdedeu.pdf>).
- Santos Gargallo, I. (1999) *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco / Libros.
- Soler, Carlos (2008), "Lexicografía Digital del español", en *Cuadernos Cervantes*, Año XII (disponible en [http://www.cuadernos cervantes.com/multi\\_56\\_lexicografia.html](http://www.cuadernos cervantes.com/multi_56_lexicografia.html)).
- Torruella, J. (2002) "Los diccionarios en la Red", en G. Clavería (ed.), *Filología en Internet*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions (Cuadernos de Filología, 4), 21-41. Se trata de una sesión perteneciente a la asignatura *Filología en Internet* del curso de doctorado de Filología Española impartido por el Departamento de Filología Española de la Universidad Autónoma de Barcelona (curso 1999-2000). Para acceder a una versión actualizada al 15 del diciembre de 2003, accédase a la publicación electrónica (disponible en [http://seneca.uab.es/sfi/CURSOWEB/SESIONES/Diccionarios\\_en\\_la\\_Red.pdf](http://seneca.uab.es/sfi/CURSOWEB/SESIONES/Diccionarios_en_la_Red.pdf)).